

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRÊTÉ	MINISTÉRIEL
N°003/19/10/TC RYO KU WA	N°003/19/10/TC OF	29/04/2019	N°003/19/10/TC DU	29/04/2019
29/04/2019 RIGENA AHO	DETERMINING A TAXPAYER'S		DÉTERMINANT LA RÉSIDENCE	
UMUSORESHWA ATUYE	PERMANENT RESIDENCE AND		PERMANENTE D'UN	
HAHORAHO N' AHO UBUYOBOZI	THE LOCATION OF EFFECTIVE		CONTRIBUABLE ET LE LIEU DE	
NYABWO BURI	PLACE OF MANAGEMENT		DIRECTION EFFECTIVE	

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

The Minister of Finance and Economic Planning,

Le Ministre des Finances et de la Planification Économique,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 016/2018 ryo ku wa 13/04/2018 rishyiraho imisoro ku musaruro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 016/2018 of 13/04/2018 establishing taxes on income, especially in Article 4;

Vu la Loi n° 016/2018 du 13/04/2018 établissant les impôts sur le revenu, spécialement en son article 4;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/04/2019;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRÊTE:

Ingingo ya mbere: Aho umusoreshwa atuye hahoraho

Article One: Permanent residence of a taxpayer

Article premier: Résidence permanente d'un contribuable

Urugo rw'umusoreshwa, inzu ye, igice cy'inubako, hoteli cyangwa ubundi

A taxpayer's home, his or her house, an apartment, a hotel or any other residential

Un foyer ou une maison d'un contribuable, un appartement, un hôtel ou un autre lieu

buryamo afite mu Rwanda akunda kubamo, bifatwa nk'aho atuye hahoraho iyo ari ho ataha, mu gihe uwo musoreshwa ari umuntu ku giti cye.

quarters in Rwanda where the taxpayer usually stays is considered as his or her permanent residence in case the taxpayer is a natural person.

d'hébergement au Rwanda où le contribuable a l'habitude de vivre est considéré comme sa résidence permanente lorsque le contribuable est une personne physique.

Ingingo ya 2: Aho ubuyobozi nyabwo buri

Article 2: Location of effective place of management

Article 2: Lieu de direction effective

Umusoreshwa utari umuntu ku giti cye afatwa nk'ufite ubuyobozi nyabwo mu Rwanda iyo hari nibura kimwe muri ibi bikurikira:

A taxpayer, other than a natural person, is deemed to have its location of effective place of management in Rwanda in one of the following circumstances:

Un contribuable, autre qu'une personne physique, est réputé avoir son siège de direction effective au Rwanda dans l'une des circonstances suivantes:

- 1° ubugenzuzi n'imirungire bya buri munsu bikorerwa mu Rwanda;
- 2° inama z'abanyamigabane be zibera mu Rwanda;
- 3° ibitabo bya by'ibaruramari byuzurizwa kandi bikabikwa mu Rwanda;
- 4° abanyamigabane cyangwa abategetsi be b'ingenzi batuye mu Rwanda.

- 1° its day-to-day control and management are done in Rwanda;
- 2° its shareholders' meetings are held in Rwanda;
- 3° its books of accounts are prepared and kept in Rwanda;
- 4° its main shareholders or directors are residents of Rwanda.

- 1° son contrôle et sa gestion quotidiens se font au Rwanda;
- 2° ses réunions des actionnaires se tiennent au Rwanda;
- 3° ses livres comptables sont préparés et tenus au Rwanda;
- 4° ses principaux actionnaires ou administrateurs sont résidents du Rwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/04/2019

(sé)

Dr. NDAGIJIMANA Uzziel
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/04/2019

(sé)

Dr. NDAGIJIMANA Uzziel
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/04/2019

(sé)

Dr. NDAGIJIMANA Uzziel
Ministre des Finances et de la Planification Économique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux